

מאיגרות ש"י עגנון אל ש"ז שוקן

הקדים דברים והוסיף הערות מלאכי בית-אריה

אמר המלבה"ד: י"ד האיגרות המתפרסמות כאן מבחר הן מתוך איגרות רבות, ששיגר ש"י עגנון לש"ז שוקן (1877–1959). עגנון, שיצא את ארץ-ישראל בשנת 1912 (תרע"ג) והתגורר בגרמניה, התודע לאישי-העסקים, העסקן הציוני ושוחרי התרבות שוקן בסוף שנת 1915 בברלין, באמצעות מארטיץ בובר וליאז הרמני. מאז שנת 1916 היה שוקן מיצינאט של עגנון. כבר בסוף שנת 1925 החליט שוקן להוציא את כתביו של עגנון, ולשם כך ייסד לימים את בית-ההוצאה שלו. רוב מכתביו של עגנון אל שוקן נכתבו עד עלייתו של שוקן לארץ-ישראל בשנת 1933. עת התגורר עגנון בגרמניה, ולאחר שובו ארצה בסוף שנת 1924. מבחר אחר מתוך איגרות אלו התפרסם על-ידי ג. ב. בגליין 'תרבות וספרות' של 'הארץ' מיום 26.7.1963, שהוקדש ליוכל השבעים וחמש של עגנון. האיגרות, השמורות במכון שוקן בירושלים, מתפרסמות ברשותו האדיבה של מר גרשום שוקן.

מיבחר האיגרות המובא כאן משקף את עגנון בריבוי פניו: אדם צעיר ורומאני טי בגרמניה המשרטט את רשמי חייו, אדם מפוכח בארץ-ישראל המתבונן בביקורת תיות חריפה ביישוב ובמנהיגיו, סופר המתמכר ומשועבד ליצירתו ובוטח בכוחו, ביבליוגראף אוהב-ספר ובקי בספרות הישנה, תלמיד-יחכם הרוויי חכמת ישראל. באיגרות הללו באים לידי ביטוי זיקתו לספרות העולם ויחסיו עם סופרי ארץ-ישראל, זיקתו ליהדות המסורתית על תמורותיה, והשקפתו הפוליטית. אך מעל לכול גנוזות באיגרות אלו ידיעות חשובות לתולדות יצירותיו של עגנון והתהוותן.

1 ראה ש"י עגנון, מעצמי אל עצמי, ירושלים ותל-אביב תשל"ו, עמ' 285, S. M. Poppel, "Salman Schocken and the Schocken Verlag", *Harvard Library Bulletin*, xxi (1973), p. 27 מניח ששוקן ועגנון נפגשו לראשונה בשנת 1914, אך לא הביא כל מיסמך לפני שנת 1916 כדי לאשש הגחה זו.

[א]

[ברלין], מרץ 1916 [=אדר ב', תרע"ו]

לאדוני שוקן היקר לי שלום וברכה

קבלתי את הכסף סך מאה וחמשים מארק וגם את מכתבו הנכבד קבלתי. מה אומר ומה אדבר. תמים דעים אני עם כל דברי המכתב. רק אלקים שלח אותנו. ואם יתן לי ה' מגוח מסביב ודאי לא יתחרט כבודו על המעשה הזה. כי מאמין אנכי כי יכול אוכל וגם אעשה. וספרי אשר אחבר יהיה לצבי ולתפארת לדעת גשמת האומה הישראלית. וגם אפשר יהיה לי להתבונן מתוך כך בסיפורי, לעשות בהם כל כמה שדעתי מגעת. ואלקים יהי בעורי.

אך אחת שאלתי מנפשו היקרה, אותה אבקש: שמעשה זה שהוא עושה עמי יהיה בעיניו לדבר שהוא למעלה מתמיכה פרטית. אם כי יודע אני כי מי כאדוני יודע להעריך את תרבותנו. אמרו רבותינו: יש מאכיל את אביו פסונים — יונות צליות — וטרדו מן העולם ויש מטחינו ברחיים ומביאו לחיי העולם הבא. ומה נמלצו דבריהם ז"ל.

מחר יקבל תשובתי בדבר הספרים וכן בנוגע לשאר העניינים.

מכבודו ומוקירו מאד

ש"י טשאטשקיס

מר ליאו הרמץ אמר לי כי דברים לו אלי בשם אדוני אך עדיין לא הגיד לי דבר. היום אראה אותו.

[ב]

3.5.1916 Berlin-Charlottenburg] (ל ניסן, תרע"ו)¹

לאדוני לשוקן. אחרי עבודה קשה ומרובה הלכתי לי לשוח — לקריאת הגבירות הדורשות בשלומי ליפה גוף זה. כמעט כל החורף לא הייתי בחוץ והיום נתתי את פני לשמש וגם הפלגנו בסירה. אי אפשר לכתוב. השמש שוקעת.

ברכת ערב

ש"י טשאטשקיס

מחמת שלא זכרתי כתובתו בדיוק לא שלחתי את הכרטיס אתמול. ובשוכי הביתה מצאתי את כרטיסו לפני. את הכסף קיבלתי. תודה!

1 בבלי קידושין, לא ע"א—ע"ב.

2 באותו זמן כיהן כמוזיקר הוועד הפועל הציוני ושימש כעורך השבועון *Die Jüdische Rundschau*.

1 ציון המקום והתאריך על-פי חותמת הדואר המוטבעת על הגלויה.

[98]

[ג]

Leipzig [יולי 1917 / תמוז תרע"ז]

ובכן בליפציג האויר יפה. קסי"ל פליק"רי מזמר ברחוב. הוא זקן, נמוך ושמן. פנים מזרחיים. חדר לי בדיוטה התחתונה. מטה רעה. שאון כל הלילה. ישנתי מעט ורע. חלום: ליאונרדו עושה סוס גדול מאד וראשו מגיע השמים, ועל הסוס רוכב המלך המשיח. את המשיח לא ראיתי כי הסוס היה גבוה מאד מאד. היום קונצרט בפוליס קירכ"ע. באו לקרוא אותי ולא הלכתי מרוב עייפות. ארוחת הערב היתה מצויגה וארוחת הבוקר בישה כמעט את ארוחת הערב. לבעלת ביתי שתי בנות. אחת מורה לפסנתר והשניה לומדת ציור. המורה הבטיחה לי להציע לי את מטתי אולי אנוח. זאת הקטנה, הצירת אינה יודע להציע יפה את המטה. אחותי מקבלת כבר תשעים מארק לחודש ומשימה עצמה רוטשילד.

בברכה רבה

ש"י טשאטשקיס

[ד]

[באד בריקנאו], לערך מאי 1918 / סיון תרע"ח]

כבוד יקירי החשוב ר"ש שוקן נ"י

הספרים הננייר והכסף באו ממש בשעה שכלו אצלי. הדירה, המזון והעבודה הולכים כשורה. ימי עוברים בבדידות נעימה ובעבודה ממושכה. כמה ימים עברו עלי בלי שיחה עם הבריות. אבל סובל אני מחוסר ספרים, הן ספרי עיון והן ספרי קריאה. אם יש לך אוסיאן בהוצאה טובה וברדף ובלדות אנגליים, ואפילו של פונ-

1 Kesselflicker, פתח בגרמנית. מתקני כלי-בית של פח היו נוהגים להלך בחוצות בגר-מניה ולהציע את שירותיהם בזימרה.

2 Paulinerkirche, כנסיית האוניברסיטה בליפציג.

3 אוירתו של הסיפור 'עד הנה' ניכרת במכתב זה.

1 בקיץ 1918 התגורר עגנון בעירת-המרהצאות בריקנאו, כשם שהתגורר בעיירה ורנרץ הסמוכה לה בקיץ 1917. סיפורו 'בין שתי ערים' מכוון למקומות אלו (העיירה 'קצנאו' ואחותה התאומה 'קצנאו עיר הרחצה').

2 פואימות שתירגם לכאורה מאקפרסון מגאלית לאנגלית ושייחסן לאויסאן, דמות אגדית קלטית-אירית, כביכול מן המאה השלישית. פואימות אלו השפיעו מאד על הרומאנטי-קאים הגרמניים בעיקר בתקופת הסער והפרץ, והללו הרבו לתרגמן לגרמנית. מאז הש-ליש האחרון של המאה הי"ח נדפסו תרגומים אחדים בהוצאות שונות.

3 'בארדן' — ריבוי של 'בארד' — זרם שירה אפית-לירית גרמנית בשנים 1765—1775, ש-

[99]

טנה-האייליאט של הומר אבקש מאד לשלוח לי, וכן את כתבי סטרינדברג האוטור-
ביוגרפיים.

בברכה טובה

לו ולרעיתו ולבניו יחי'

ש"י טשאטשקיס

אם ישלח לי כ' ספרים יצוה לכרוך אותם בנייר הרבה הרבה שלא יתקלקלו
מטלטול הדרכים.

[ה]

[וינה, בין כסה לעשור תרפ"ה (לערך 3.10.1924)]¹.

בוינה מצאתי כמה וכמה מאנשי בוטשאטש, בכלל יש כאן הרבה מאנשי גליציה
ואני מצוי על הרוב בבתי כנסיות ובבתי מדרשות של חסידי גליציה. מוינא ממש,
כמעט לא ראיתי כלום. אני כל כך רעב ל'יודישקייט' עד שאיני יכול להסיח את
דעתי מאחינו בני ישראל. בראש השנה עמדו אצל הדוני אולי כעשרת אלפים
יהודים בתפלת תשליך. ראיתי כאן יהודיות, שאפילו בבוטשאטש לא ראיתי דוג-
מתן. בראש השנה התפללתי שחרית בבית הכנסת זייטנשטטן (מוסף התפללתי
אצל חסידי בעלו), כדי לשמוע דרשת הרב חיות. דרשה ממין חדש. הוא אינו
מוכיר לא פסוק ולא מאמר חז"ל. וכששאלתי אותו: כיצד? השיב: גם הנביאים
לא הביאו ציטטים. אבל הוא עושה רושם גדול על כמה וכמה מישראל. דברנו
הרבה על כ' והוא התפלא שכ' לא סיפר לו מעולם על דבר הביבליותיקה החשובה

ראשי יוצריו היו גרשטנברג וקלופשטוק, ואשר הושפע מהפואמות האוסיאניות. מקור
השם (Bard) הוא קלטי-אירי.

4 כוונתו לבאלאדות של Theodor Fontane (1819—1898), שהתפרסמו לראשונה בשתי
אסופות בשנת 1850 ובשנת 1861.

5 במכתב אחר חסר ציון תאריך ששיגר ש"י עגנון באותו קיץ לשוקן. לאחר קבלת ספרי
סטרינדברג, כתב עגנון: 'בשבוע זה אחזיר לכ' חמשת סטרינדברג. מצד השירתי
לא מצאו בעיני חן. אבל מצד הקוטב האנושי הוסיפו לי לקת. רוב היסורים שהיו לו
ביחס לבני אדם (חוץ לנשים) הרגשתי ומרגיש אני בעצמי ובבשרי. עכשיו אני רוצה
לקרות גם הרומנים והנובילות וקצת מן הדרמות שלו'. שוקן נהג להשאל לעגנון ספרים
מן הספרות העולמית, ובאיגרותיו הגיב עגנון מפעם לפעם עליהם. ראה גם: מ. בית-
אריה, תערוכת ש"י עגנון, ירושלים תשכ"ז, מס' 64, וכן 'הארץ', שם.

1 נכתב בדרכו לארץ-ישראל, שאליה חזר בג' חשוון, תרפ"ה (31.10.1924).

2 צבי-הירש פרץ חיות, שכתה או כרב ראשי.

אשר לכ'. בוינא הכרתי כמה וכמה מחסידי אונגריה וביחוד את נכדי החת"ם
סופר³. רובם אנשים שיהדותם קודמת לאנושיותם. אני גופא יושב בדירתו של בן
הרב הגאון ר' שמעון סופר. מעאלוי⁴ בן ה'כתב סופר⁵. טפוס מצויין. ביום א'
דראש השנה התפללתי מנחה ומעריב אצל חסידי צאנו ושמעתי שם הרבה דברים
יפים.

אין שלו בקרבי⁶, אדוני מר שוקן. דומה עלי שהייתי צריך לקבוע ישיבתי
דוקא אצל אחי' היראים והשלמים. איני יודע על מה אני מוותר, כשאני יושב
עם אלה השלמים. מעט 'האירופיות' כביכול, שאני איני נהנה הימנה, כמעט שאין
לה עוד כוח משיכה. אבל עצלות שבי אינה מגיחה אותי להתקשר ממש עם בני
עמי. וזאת תפלתי בכל עת, שה' יעזרני ויחוקני שלא לפסוח על שתי הסעיפים.

על דבר מות אביו ע"ה קראתי עוד ביום א' דראש השנה. במקרה בא לידי
העת[ון] 'ברלינר טגבלאט'. ה' ינחם או[ן]תו[ן] בתוך שאר אבלי ציון וירושלים.
האיש הוינאי הוא יותר מדי נקביי. הוא אינו 'זאכליך'⁷. אם שואלים [אותו] איה
הדרך למקום פלוני מיד הוא מרבה בשיחה, ומגבב דברים ללא צורך ומקשר על
הרוב שיחה. בימים הראשונים לבואי זכרתי בעונג את הברלינאי, שמשיב במלים
קצרות שם ושם! או איני יודע! אבל הוינאי אפילו כשאינו יודע, אינו אומר אינני
יודע. וברובו הוא קוקטי. הנשים יושבות רוב היום בבית הקהה. ברחוב ובכל
מקום שומעים בלבול לשונות. גם עברית אפשר לשמוע בחשמלית ובבית האכל
וברחוב. אור היום יפה על הרוב. נוח לעיץ ופעמים יש באור הצההבה מעין רחבות
וחגיגות.

הרבה יש לי לספר לכ', אבל אינני יודע אם כ' רוצה לשמוע, על כן אקצר
וה' יאריך ימיו ושנותיו בנעימים עם רעיתו הכבודה ועם כל יוצאי חלציו ונא
יזכרני לטובה.

מוקירו ש"י טשאטשקיס

בבית הספרים של היהודים מצאתי את כתבי היד שהיו שייכים לאברהם אפשטיין

3 ר' משה בן שמואל סופר, מחבר ספרי שאלות-ותשובות 'חתם סופר'.

4 הוא אברהם סופר.

5 אברהם שמואל בנימין וולף בן משה ('חתם סופר').

6 ע"ד 'ולא ידע שלו בבטנו' (איוב כ, כ).

7 Berliner Tageblatt.

8 Sachlich, ענייני.

והם הולכים לאיבוד מחוסר התעניינותי. עשיתי צעקה גדולה וענו לי: הב כסף! ואמרתי שפעמים אהבה חשובה מכסף.

הארץ¹⁰ קנה את הכפולים של בית הספרים במעט כסף. אבל עדיין לא שלם ובקשתי מהם אם לא ישלם עד היום פלוני, שימכרו את הספרים לי. (היינו בשביל כ').¹¹ והבטיחו לי.

אצל קרסטין¹² ראיתי תמונה יפה. ילד עברי אוחז ספר. אילו היה לי הרבה כסף הייתי קונה אותה בשביל גוסטאב לחג בר מצוה שלו. אפשר שאשה כאן עד ערב סוכות.

[1]

ירושלים ת"ו, לסדר ועשית עמדי חסד [פרשת וישב] תרפ"ז [לערך 23.11.1926]

ידידי ואדוני

[...] לעת עתה אני נותן את כל כחי לעבודתי. וברוך ה' שכתבתי בשנה הזאת ספור קטן בשם 'השנים הטובות', מחיי זקני ירושלים, שעשה רושם גדול על כל גדולי הסופרים. בקרוב יראה אור ואשלחו לאדוני. ועתה אני עוסק בספור גדול המתאר את חיי הארץ לפני שמונה עשרה שנה. שם הספור 'תובל קין' והוא

9 המלומד אברהם אפשטיין (1841—1918) הוריש את ספרייתו לספריית הקהילה היהודית בווינה. כתבי-היד שהיו באוספו תוארו מאוחר יותר על-ידי זכריה שווארץ: A. Z. Schwarz, *Die Hebräischen Handschriften in Österreich*, I, Leipzig 1931. החלק השני הונא לדפוס והושלם על-ידי D.S. Loewinger—E. Roth, New York 1973. בתקופת מלחמת-העולם השנייה נבזזו כתבי-היד, ורק מעטים מהם התגלגלו לספריות שונות בעולם.

10 בנימין הארץ, מ"ל ומו"ס בברלין.

11 עגנון נהג להמליץ בפני שוקן על רכישות ספרים וכתבי-יד ואף רכשם עבורו. ושוקן הסתייע בבקיאותו הביבליוגרפית של עגנון בכינון ספרייתו העשירה.

12 לזר קרסטין (1868—1938), צייר יהודי אוסטרי, יליד קובנה.

1 גרפס באותה שנה ב'מולדת' (בעריכת יעקב פיכמן) ט, וכן גם בספרון, יחד עם 'מעשה הרב והאורח', בהוצאת פ. גינזברג (ספריה קטנה, כב), תל-אביב תרפ"ז.

2 זו עדות ראשונה על התחלת התרקמותו של הרומאן המאוחר 'תמול שלשום'. השווה גם איגרות יב ויג לחלק.

3 שם זה עשוי אולי לרמוז על אופיו של הנוסח הקדום של תמול שלשום. 'תובל' הוא שמו של אחד מאבות אבותיו של בלק (ראה תמול שלשום, כל ספריו של שמואל יוסף עגנון, ירושלים ותל-אביב, תש"ך, עמ' 470). לפיכך ייתכן שהסיפור הקדום עסק במעשה הכלב.

[102]

מחזיק כחמשה גליונות, אקוה כי עד הפסח הבא עלינו לטובה, אסיים את הספור בכי טוב. אני מעלים עיני ממש מכל עסקי הבית ומכל הצטרכות, ובלבד לעבוד ולגמור את הספור.

אני כותב לו בזה רק על עסקי עצמי, על עסקי הארץ, דומני, שאין כ' צריך ללמוד מפני.

אני מברך את כ' ואת ביתו בכל הברכות הטובות.

אוהבו הנאמן לו

ש"י עגנון

[1]

ירושלים ת"ו, כ"ב שבט תרפ"ז [25.1.1927]

אדוני וידידי ה' שוקן, הנני שולח לך היום שני ספורים: (1) הנדח (2) והיה העקוב למישור אשר יעדתי אותם לתתם ראשונה בקובץ כתבי. עד שיסדרו המ' סדרים את שני הספורים הללו, אשלח לך אי"ה את שאר החומר, שהוא מחזיק ששים גליונות דפוס בערך.

סיבת העיכוב: מחמת טבעי לתקן ולחזור ולתקן. 'הנדח' הזה היה מוכן לדפוס. כיון שקראתיו לא יכולתי להתגבר על [יצרי] וחזרתי ותקנתי. בזמן שיסדרו המסדרים את שני ספורי אלה אוכל אני מתוך מנוחה לתקן סיפור אחרי סיפור ולהעתיקו. והנני מגיד לאדוני בזה את כל לבי: מאד מאד אני רוצה שיקבעו

1 כבר באמצע שנת 1925 גמלה החלטתו של שוקן להוציא לאור את כתביו של עגנון, ולי צורך זה ייסד לימים את בית-ההוצאה. עגנון החל שוקד על התקנת סיפוריו לדפוס והיה משגר לשוקן את הסיפורים המתוקנים.

2 דומה שעגנון טרח על נוסחו של סיפור זה יותר משטרה על סיפורים אחרים. בכתבתו החל כבר עם עלייתו לארץ-ישראל (הפרק האחרון, 'עלית נשמה', פורסם כבר בהשלה כא [תרס"ט—תר"ע]). בגלוייה לשוקן, ברלין 22.6.1918, כותב עגנון: 'ואני יושב ומעתיק את סיפורי 'הנדח' מראשית צמיחת החסידות. סיפור זה העתקתי מי יודע כמה פעמים. מסופקני, אם יש בו אותיות כמספר הפעמים שהעתקתי'. עגנון הוסיף לשקוד על ניסוחו גם בשנים 1917—1919 (ראה בית-אריה, שם, מס' 69—70). כשמונה חודשים קודם למכתב זה כתב לשוקן: 'החלק הראשון של כתבי מתוקן ועומד לדפוס. הנדה אשר יבוא בראש הספר, הוא ממש כבריה חדשה. הרבה קצרתיו, הרבה תקנתי, הרבה שכללתי... בזמן האחרון לא כתבתי דברים חדשים, כי שלשה חודשים רצופים התעסקתי ב'הנדח'. כמדומני כי עתה יצא משוכלל' (ג' קרח [כ"ז סיון] תרפ"ז [8.6.1926]).

[103]

ספורי בדפוס, ויצאו על ידי כ', ושיתפרסמו מהרה. יום טוב אעשה לי, ביום שאר-
 אה בדפוס את ספורי אשר עליהם נתתי את נפשי.
 אדוני וידידי, אני רוצה לעבוד ולכתוב דברים חדשים, ואני מרגיש בכחי בעזר
 השם יתברך, כי יש אתי לכתוב עוד דברים טובים וחדשים. אבל סיפורי הקודמים
 עומדים לנגדי תמיד ומבקשים את תיקונם. אחרי שיצאו כל כתיבי מתוקנים מחדש,
 [אין] כל להתחיל בדברים חדשים. לאחר שהשיא אברהם אבינו את יצחק בנו מה
 כתוב בו 'זיוסף אברהם ויקח אשה'. מעשה אבות סימן לבנים, אמרו חז"ל.

את השער ואת שם כל כתיבי אשלח בפעם אחרת.

אפשר אקרא את כל קובץ סיפורי בשם 'אגדות הימים' ועל השער נכתוב
 'נדפסו במצות הקצין ר"ש שוקן בדפוס של ו' דרוגולין ליפסיה תרפ...'
 אני מקבל עלי לא להטריד את כ' הרבה בשעת ההדפסה. אם אקבל גליון
 להגהה אעשה את ההגהה ואשמח על כל גליון וגליון, עד שיצטברו כדי כרך,
 ואשמח על כל כרך וכרך עד שיצאו כל כתיבי. עד כאן בדבר הכתבים.

שלחתי לכ' היום את ספורי 'השנים הטובות' שנדפסו ב'מולדת' חוברת ג'.
 יקרא נא אדוני את הסיפור שיש בו מאהבת ציון וירושלים. והוא אחד משבעה
 סיפורים [של] ארץ ישראל.

דבר שאינו נוגע לענין שלנו: לפני שתי שנים מסרתי לכ' ספר 'חמדת ימים'
 ירושלים. ובאתי להעיר את כ', כי אתמול בודע לי, כי זה יקר מאוד במציאות,
 כי כל ההוצאה נשלחה לעדן והלכה לאיבוד, ולא נשתיירו מן הספרים כמעט
 כלום. חכמי ישראל כמעט שאינם יודעים ממצויאות הספר בדפוס. ישמור נא
 אדוני על הספר הזה, כי יקר הוא.

בשבוע הזה בא אצלי שומרונני אחד ורצה למכור לי כתיבי יד שומרונים שהע-
 תיק. כתב ידו יפה ונקי, בדיו שחור ובדיו אדום, ועל גייר יפה. הכתבים מהן
 שומרוננית ומהם בתרגום ערבי ובאותיות שומרונניות. לו לעצתי ישמע, כדאי
 שיומין אצל השומרונני הזה העתקות מכל הספרות שלהם. הלא יודע כ' כי הספרות
 שלהם אינה גדולה. במאה פונט, ואולי פחות מזה, במשך שתי שנים יכול כ' להק-

3 על-פי מדרש נתחומא הנדפס. חיי שרה סי' ת, והשווה גם בראשית רבה, סוף פרשה ס'
 (מהר" תיאודור-אלבק עמ' 657).

4 מדרש חמדת ימים מאת סאלם בן יוסף בן ישראל אלשיבזי, ירושלים, דפוס יואל משה
 סלומון, תרמ"ג-תרמ"ה. ראה: שושנה הלוי, ספרי ירושלים הראשונים, ירושלים, תשל"ו,
 מס' 425. על זיהוי המחבר ראה י. טובי, תגים, גיד (תשל"ב); עמ' 63-72; י. רצהבי,
 שם, עמ' 73-74.

5 חמ"לים של הספר היו אנשי עדן. ש. הלוי, שם, מביאה אינפורמציה דומה מפי עגנון.

נות לעצמו ספרות שלמה של עם מיוחד בעל דת מיוחדת. הספרים מכורכים יפה,
 מעשה ידי אמן בן הכהן הגדול. העור עור בהמות כשרות, שהם מעבדים אותו.
 שירים אחדים קרא לפני השומרונני הזה מתוך ספר [יו]. והתענגתי עליהם, כי יפים
 הם בפשטותם ובמראות אלקים. הצעתי לפניו, שיעתיק לי שירים וסיפורים בכתב
 שלנו. בכתב שלנו אין כחו יפה, אבל התוכן יפה.

יורני נא אדוני את המעשה אשר אעשה בזה. הוא יבוא אלי שנית בקרוב,
 כי דברים לו עם הממשלה בדבר הספר תורה היותר עתיק אשר יש לוי, והוא
 רוצה למכור אותו לאמריקה, והממשלה הניחה מכשולים על דרכו, בהשתדלות
 הד"ר מגנוס, ועתה הסירה את המכשולים. על זה אכתוב אולי בפרוטרוט.

בברכה טובה לו ולביתו

מוקירו הנאמן

ש"י עגנון

[ח]

תל-אביב, א' ראש חודש אלול תרפ"ו [28.8.1927]

אדוני וידידי ה' שוקן נ"י

שמחתי מאד כי בא כבודו לעזרת סופרינו בארץ ישראל. המצב בארץ קשה, ויותר
 מכולם סובלים הסופרים העברים, כי אין מי אשר ישלם להם שכר עבודתם, כי
 מכתבי העתים אין בכחם עתה לשלם. כאשר קבלתי את מכתבו הוצאתי מאה פונד
 מן האפ"ק והלכתי לתל-אביב וה' ביאליק ערך עמי רשימה, ככל אשר כתב
 לו ה' ביאליק. ה' ביאליק שמח הרבה על תמיכתו הנדיבה. מכל חובבי ספרותנו
 עוד לא בא סכום גדול כזה.—

חילוק הסיוע הוא תמיד דבר קשה. במקום שיש בני אדם רעבים אי אפשר
 לדלג עליהם, אפילו אם אינם סופרים חשובים. — על הרוב אלה הקוראים לעצמם
 סופרים הם קופצים בראש וראשונה בכל מקום שיש ממון. — ויש סופרים יקרים
 עדיני נפש, שקשה להציע להם מתן סיוע, אף על פי שהם נצרכים באמת. מה
 שכתב ה' ביאליק כי יש צורך במקרים בודדים להגדיל קצת את הסכום המאק-

6 הכוונה כנראה לספר-התורה השמור עד היום בבית-הכנסת של עדת השומרונים בשכם;
 הקולופון מייחס את העתקתו לאבישע בן פינחס בשנה השלוש-עשרה לכיבוש כנען, או
 למ מקובל שהועתק לא לפני המאה ה"ב. חלקיו הקדומים (המגילה פגומה מאוד והוש-
 למה בתקופות מאוחרות) פורסמו בידי P. Castro.

7 יהודה ליב מגנס (1877-1948), או קנצלר האוניברסיטה העברית, ולימים נשיאה.

1 בנק אנגלו-פלסטיין קומפני.

סימאלי של התמיכה לסופר — כוונתו כדי לסייע לסופר להוציא חלק מכתביו. על ידי כן יכולים לעזור לסופר בדרך כבוד. מר ביאליק שמכיר את המצב, יודע כי הסיוע פעמים שאינו לטובה. על הרוב מקבלים בני אדם לא לפי מעשיהם אלא לפי צרותיהם ולפעמים לפי חוצפתם. עתה חלקנו את כסף תמיכתו של אדוני ברובו, בלי להתחשב הרבה באלה בני אדם שקוראים לעצמם סופרים.

אדוני, דבר גדול עשה כבודו, כי עזר לכמה משפחות. כדאי וראוי שכ' ישתדל ליסד מוסד בשביל הסופרים העבריים החיים מתוך דחקות. אמנם כ' צריך לתקן תקנות מי ומי רשאי ליהנות מן הכסף הזה (כגון ליסד מעין קופת מלוה לסופרים, הכסף יהיה מונח באפ"ק וההלואות ינתנו בשיעור ידוע רק אם יש ללוה ערבות בטוחה). לצערנו אין עתה שום יפוי כח לאגודת הסופרים, מאחר שה' ביאליק וכל חבריו יצאו מן הועד. הקנאה והשנאה אוכלות כל חלקה טובה בנו. על הרוב מתקנאים בכבוד החיצוני של המשורר ולא בכשרונו, ואפילו בביאליק התחילו פוגעים. אבל הוא עומד איתן.

הערה: אם יתן כ' איזה סכום כסף משלו וכן אם כ' רוצה ליסד איזה מוסד (בשם מוסד שוקן לעזרת סופרים עבריים בא"י) יכתוב נא בפירושו לאיזה סוג של סופרים כ' מתכוין. הרי דיו לאדם לכתוב מאמר של תעמולה, ואפילו שמדפי" סים את זה בקושי כי יקרא עצמו סופר. פעמים הרבה נזקק ה' יפה ליתן תמיכה למין סופרים כאלה, אף על פי שאי אפשר להדפיס את המאמר אשר כתב הנתמך. יאמין לי כ' שאני כותב את מכתבי זה מתוך כאב גדול. אוי לי אם אומר ואוי לי אם לא אומר. יש לדאבוננו בני אדם שהתחלת הספרות שלהם היא במכתבי בקשה למוסדים, שיתמכו בהם.

למכתבי זה אני מצרף את מכתבו של ביאליק היקר. וכן את כתבי הקבלות של הנתמכים. שאר הקבלות אשלח לו מירושלים אחר אשר יחלק ה' ביאליק לסופרים אשר מחוץ לתל-אביב ואני אחלק לסופרים היושבים בירושלים.

בנידון הדפסת כתבי, אשר כ' הואיל לעזור לי בכחו הגדול ובלבו הטוב, אכתוב לו בשבוע הבא. מסופק אני אם דברי יגיעו לו לימי הקונגרס. אני לא זותי מביתי זה שבעה חדשים. יומם עבדתי וגם בלילה לא שכב לבי. וחשבתי

2 לייב יפה (1875—1948), עסקן ציוני, משורר יידי, מתרגם ופובליציסט, שכיהן אז כמנהל קרן-היסוד והקציב, בהשתדלות ביאליק, סכום-כסף לתמיכה בסופרים. השווה: אגרות חיים נחמן ביאליק, בעריכת פ. לחובר, ג. תל-אביב, תרצ"ח. סי' תרמו (עמ' רכא). תרס (עמ' רכח—רכט), תרסח (עמ' רלה).

3 הקונגרס הציוני ה"ה, שהתכנס אותה שנה בבאול בימים 30 באוגוסט עד 11 בספטמבר. 4 בחודשים אלו כתב עגנון את הנוסח הרחב של 'הכנסת כלה'. השווה: בית-אריה, מס' 117.

להמשיך כך את עבודתי. והנה אשתי גזרה עלי להשאיר בתל-אביב לכל הפחות עוד שבוע אחד ולהתרחץ בים, כי אמרה כי עצבי נרגזים מאד, ועלי לעשות דבר לגופי. והנה בבואי הנה הציע לי מר ביאליק לשבת בביתו, והקציע לי חדר נאה ושקט, וכבר התרחצתי שש פעמים ואני חושב להתרחץ עוד שש פעמים. כי הר- חיצה בים טובה לי ומועילה לי. הנה כי כן אכתוב לכ' תשובה ברורה בשובי אי"ה לירושלים וגם דוגמאות אשלח לכ' בסוף השבוע הבא.

היה לי אדוני בריא ושלם ויתן לך אלקים כח ועצמה לעבוד לטובת עמנו, [א]רצנו וספרותנו.

כברכת ידידו מוקירו

ש"י עגנון

[ט]

ירושלים תלפיות, כ"א כסלו תרפ"ח [15.12.1927]

אדוני וידידי ה' שוקן — בתשובה על מכתבו האחרון של א' דצמבר שנה זו: אני מסכים לכל החלטותיו. אם כ' רוצה להדפיס את כתבי בגרמנית, בודאי החלטתו מיוסדת על ידיעה רחבה במקצוע זה. בשאלות ההדפסה הריני סומך על טעמו. כל צורה שציירתי לי דמות ספרי נטשטשה ברוב עתים, לפי שלא הוצאתי שום הוצאה לפועל. עכשיו על זאת אני מתפלל: להוציא את כתבי לאור. מאד אני מודה לכ' על הספר Märchen und Geschichten uns. Seele (בנוגע לתוכן אכתוב לכ' בקרוב, אחרי אשר קראתי בספר בשים לב).

בתשובה על הערותיו של בית דפוסו: גם דעתי נוטה למעט כל כמה שאפשר בסמיני קריאה וכיוצא בהם. בשיחה איני משתמש במרכאות כפולות כלל. הפסיק,

1 אסופת אגדות ומעשיות, Halle 1926.

2 במכתב לשוקן מיום א אדר שני, תרפ"ט [13.3.1929] כותב עגנון: 'היום שלחתי לכ' את החלק הראשון של ספרי הכנסת כלה. הלכתי בעצתך אדוני ומחתי את כל סימני הדפוס המיותרים ועתה כמדומני נקי הוא סיפורי מסימנים מיותרים, את התמורה הגדולה בשי- מוש בסימני הפיסוק והקריאה, הנכרת יפה בעיבוד הספורים הקדומים של עגנון בכתביו המקובצים, והמתמזגת כה יפה בתמורה הסגנונית והשינוי באמנות הסיפור, יש אפוא לייחס להשפעתו של שוקן בעצת 'בית דפוסו'. ד"ר מ. שפיצר העמידני על כך שהכוונה למנהל בית-הדפוס הקטן של מרכז רשת הנויות שוקן בצוויקאו (מר שייטק — לפי מר גרשום שוקן), שהיה בעל טעם טיפוגראפי משובח. פופל (השווה ההערה לדברי ההקדמה לאיגרות לעיל), עמ' 28, אכן מעיר, שהפיקות השיגרתי על הדפסת כתבי עגנון בדפוס דרוגולין בלייפציג נעשה עליידי ראש בית-דפוס זה.

[י]

חיפה — בת גלים, ר' תשרי-תר"ץ [10.10.1929]

ידידי היקר, נפשך הטהורה ביקשה לדעת את המצב בארץ וגם אני אמרתי להודי-
עך מכל המוצאות אותנו בימים האלה, אלא שהדבר קשה לי. מרוב קריאה בעתו-
נים שוב איני רואה את המעשים בעיני עצמי. השגתי עתה היא ההשגה הכללית
של בני הארץ. אמנם את זאת ראיתי כי היהודים עייפים ויגענים. ברוב הערים
עדיין יש פחד, הפרנסה לקויה, היהודים אין להם מעות כדי לקנות ואם נכנס
ערבי לחנות של יהודי מיד באים כמה וכמה צעירים ערביים ומוציאים את הקונה
בעל כרחו והשוטרים הערביים רואים ושותקים.

העסקנים הגדולים שלנו מודים שהמצב שלנו ירוד מאד. קברניטים אלו שמודי-
דים את מצבנו על פי שיהותיהם עם פקידים אנגליים, כיון שלא קבלו הבטחות
טובות מיד באים לידי יאוש. אין אני דן אותם לכף חובה — מעשיהם דנים אותם.
כשמדברים עם ילידי הארץ מקבלים קצת התחזקות. שמעתי מהם אומרים אף על
פי שלא צפינו לפרעות כאלה, אף על פי כן אין מקום להתיאש. משעה שנכנסנו
לארץ ישראל היינו מוכנים לצרות ולמלחמות. וכי על דעתנו עלתה שהערביים
ימסרו לנו את הארץ בלא מלחמה? מדבריהם למדתי שאין מקום להתיאש אלא
לעבוד ולהתבצר בארץ על ידי מושבות חדשות.

כמעט חפצתי להוציא את כל רגשי לפניך ולספר לפניך על המעשים המקול-
קלים ועל הפוליטיקה העקומה בארץ, אבל מקוה אני לימים טובים מאלה, לימים
שלא יהיו טרוניות עמהם. אף על פי כן איני יכול לעצור בעט. ואכתוב לך על
קלקול אחד שהוא קשה בעיני ביותר. צרה אחת יש בארץ ישראל שכל אחד ואחד
נוסע כל פעם לחוצה לארץ. במקום להכניס את המעות בארץ ולשפרה מוציאים
את מעותיהם בחוץ לארץ ומתפנקים שם בכל מיני תפנוקים מתוך ההכרה שארץ
ישראל מנוגבת מכל טוב. לא די שאינם מתערים בארץ אלא שמשוטטים כל ימיהם
בכל העולם. אראה בנחמה אם לא ראיתי בני אדם שיוצאים בכל שנה לחוצה
לארץ ומבלים שם כמה חדשים וכשהם חוזרים לביתם ממילא אין ביתם גאה להם.
גם הקונגרסים הם צרה גדולה לישראל, שהרבה מאנשי ארץ ישראל עוברים
הארץ. וכבר התלוצצו ואמרו שהנותרים צריכים להצטלם לזכרון. וכי אין החבר
שפרינצק והרב ברלין יכולים לגמור את וויכוחיהם כאן? ועוד על קלקול אחד

1 בעקבות מאורעות תרפ"ט. תיאור מפורט על קורות הפרעות בתלפיות כתב עגנון לשוקן
במכתב שלא נשלח. ולימים הועתק עליידי דב סדן לפי בקשתו של עגנון; פורסם לאח-
רונה בתוך 'מעצמי אל עצמי', עמ' 399—406.

[109]

כמו שהוא בספר אגדות וסיפורים יפה באמת. דומה לו הפסיק בדפוס בומברג,
אלא שבדפוס בומברג הוא כעין קו קטן משופע; דומה לו בדפוסים גרמניים
עתיקים, אלא שבדפוסים אלו הוא רק קו משופע בגובה האות. שלשה אלה מוצי-
אים חן בעיני, ומה שיבחר כ' הוא הטוב. רק בנוגע לפורמט אין דעתי כדעתו.
הצורה שהיא קרובה למרובע אינה קרובה ללבי. מה ראה כ', שהוא נוטה לפורמט
רחב? דומני שהפורמט שהציע תחלה יפה יותר. אני שולח לך את דוגמתו ומבקש
להחזירה לי.

נטייתי להתחיל כל פרק בתיבה גדולה בתוך שדה לבן ולסיים כל חטיבה
באמצע השורה וכל פרק במשולש, כמו שברוב הדפוסים העתיקים — איני יודע
אם היא יפה בהוצאה שכ' מתכוין לה, ועל כ' להכריע בזה.

ברכתי לרעיתו הכבודה ולילדיו יחיו

ושלום לאדוני וברכה טובה

מוקירו ש"י עגנון

3 בארבעת הכרכים הראשונים של כל כתביו (תרצ"א) מיקום סימני ההפסק הוא המיקום
המקובל. אולם בכרך החמישי והשישי ('סיפור פשוט', 'כשובה ונחת') וב'בלבב ימים',
שיצאו לאור בשנת תרצ"ה (וכן בימים נוראים', ברלין תרצ"ח). סימן הנקודה הוא באמת
בקי גגות האותיות. כמו בכתבי-היד מימי הביניים ובדפוסים הקדומים. ואילו תחתית
הפסיק בקי בסיסי האותיות. מפי ד"ר משה שפיצר שמעתי, כי שינויים טיפוגראפיים אלו
נעשו ביוזמתו. נקודה מעין זו נדפסה כבר ב'שני זוגות', ליפסיה. דפוס דרוגולין (בדפוס
זה נדפסו כל כתביו), תרפ"ז (מהדורה ביבליופילית לכבוד היות מרדכי [גרשום] שוקן
ברימצוה בשנת תרפ"ה).

4 בסופו של דבר קיבל שוקן את הצעתו של עגנון, והספרים נדפסו בתבנית מלבנית.

5 כדרך שנדפסו 'יהיה העקוב למישור' בהוצאת ברנר, יפו תרע"ב, ובהוצאת Jüdischer
Verlag, ברלין 1919, 'פולין' בהוצאת הדים, תל-אביב תרפ"ה. 'מעשה המשלח מארץ
הקדושה ת"ו' בהוצאת קופת הספר, תל-אביב תרפ"ה, ו'שני זוגות', ליפסיה, דפוס דרוגור
לין, תרפ"ז. ביצע כפות המנעול' הוצאה יודישער פערלאג, ברלין תרפ"ג / 1922 נדפסו
תיבות-הפתיחה בראש כל סיפור באותיות גדולות, ואילו בראש כל פרק רק אותיות-
הפתיחה. ב'גבעת החול' בהוצאה זו, תר"ף, וב'מחמת המציק', תרפ"א, נדפסו רק אותיות-
פתיחה גדולות בראש כל פרק. התיבות האחרונות בסוף כל פרק ב'מעשה רבי גדיאל
התינוק', ברלין, דפוס מארכס, תרפ"ה (מהדורה ביבליופילית, מנחה לתבתי חברת שוני-
צינו), נדפסו באמצע השורה, כמו בדפוסים הנזכרים ראשונה.

6 בצורה זו נדפס סופו של 'יהיה העקוב למישור', ברלין 1919, ו'שני זוגות', ליפסיה תרפ"ו.

[108]

איני יכול לעבור בשתיקה, שרוב העסקנים שלנו יושבים בבתיהם של ערביים ושל נוצרים ומשלמים שכר דירה שהיו יכולים לבנות בזה דירות נאות. יש ארמונות בירושלים שנבנו לכתחילה כדי להשכירם ליהודים והם מלאים מאלופינו ומעסקנינו הגדולים. אחרי הפרעות נתן בעל בית אחד שרוב יושביו הם מראשי המוסדות שלנו סך חמש מאות לא"י לטובת הערביים 'הניזוקים'. כשסיפרתי את הדברים לפני ידידנו מר אוסישקין אמר לי שלא בעל הבית שלו נתן את המעות הללו אלא קרובו של בעל הבית שלו נתן. בין כך וכך אנו אבודים. אנחנו אינם מכניסים ומוציאים את כספנו.

קנצ'י למלין. יודע אני שאין כ' צריך לקבל תורה מפי בחכמת הכלכלה, אבל כשהלב מלא קשה לעצור את הפה. על כן דברתי עד הנה.

אני ישבתי כל העת בירושלים עד שנתבקשתי לבוא אצל משפחתי לחיפה. זה דבר מכריע. כתבו לי, להיות עם המשפחה בראש השנה, כי על כן באתי. קצת היה קשה לי לעזוב את תלפיות. הפצתי להתפלל בימים הנוראים בבית הכנסת שם. בתלפיות השדודה והשוממה כל לובש טלית מוסיף קצת אומץ רוח. כמה הייתי הפץ לבנות לי בית בתלפיות. בית לי ולבני ביתי. עם גנה שלי ועם גדר של אבנים שלא יוכלו עוד בני עולה להתפרץ אל ביתי.²

ועכשיו אכתוב לך על מצבנו. מצבנו הוא כך: בדירתנו בתלפיות לא נשאר לנו כמעט כלום, רק שלדים של מטות ושלשה ארונות. לאחר שהוצאנו את הספרים הנשארים וסגרנו את הבית על ידי נגר מצאנו אחר כך את הדלתות שבורות ואת הבית פתוח ואת הארונות שבורים. שתי פעמים אחרי הפרעות פרעו בנו גנבים והוציאו את יתר הפליטה. יש מרבנים אחרי החיילים הבריטים שידם במעל הזה.

אשתי וילדי יושבים עתה בבת גלים בבית גיסנו הד"ר ברין, לחזור לתלפיות אי אפשר, מפני שביתנו עומד בקצה השכונה וכל הבתים שבאותו הרחוב נשדדו כולם, וגיסנו הד"ר ברין אינו נוהן לנו לחזור לשם. לפיכך שכר[ה] לה אשתי דירה כאן בבת גלים[...]

בכרכות טובות לשנה החדשה

שלך באהבה

ש"י עגנון

הואל גא לברך בשמי את רעיתך הכבודה תחי' ואת כל בני ביתך לשנה החדשה.

2 משאלתו של עגנון הוגשמה בשנת תרצ"ב. והשווה סיפורו 'מאויב לאוהב'.

[יא]

טרנפול, ה' שופטים [ד' אלול] תרצ"ז [28.8.1930]¹

כבוד ידידי הנעלה ר"ש שוקן נ"י

את הטלגרמא קבלתי והנני מודה לך מאד. לקרלסבד או למריענבד אני מתיירא ליסע. שונא אני את ערי המרחצאות. אבל נכון אני לבוא לשנים שלשה ימים לשם כדי להיות יחד עם כ'. או אני יכול לבוא לשנים שלשה ימים לצויקאוי או לברלין. מאד מאד אני רוצה לראות את כ' לפני שובי הביתה. בכל אופן אני רוצה להיות בראש השנה בארץ ישראל. אני מבקש מך להודיעני לאן לבוא לשנים שלשה ימים אם לברלין ואם לצויקאוי ואם לקרלסבד ואם לגרמניה הדרומית וכן אני מבקש מך עצה באיזו דרך לחזור לארץ ישראל. דרך טריסטטה משעממת אותי. מה שראיתי בגליציה קשה לתאר במכתב. העניות גדולה מאד. בכל כחי התאמצתי שלא לפשוט את בגדי ולהניח לעניי המקום. אני נוסע לשבת לעיר בראדיי ומשם ללמברג ומשם לורשה.

והיה לי שלום ומבורך ידיד יקר

שלך באהבה

ש"י

יסלח לי כ' שאני מטריחו כל כך. אהבתי אליו מכפרת על הכל.

[יב]

ירושלים ת"ה, י"ט טבת תרצ"א [8.1.1931]

ידידי הנעלה, בתשובה על יקרתך מיום 19/12 חושבני שכי' צריך לכתוב להרב קוק שתיים שלש שורות מעין ברכת תודה על משלוח ספרו. סוף סוף הוא הן מצד תורתו הן מצד אישיותו החשוב בכל רבני הדור.

את מדרש ווטאי כתבתי מיד לאחר מאורעות אב והחזקתיו יותר משנה. אמנם

1 בחודש מארס 1930 נסע עגנון לגרמניה ושהה בלייפציג חודשים אחדים לרגל הדפסת כל כתביו בהוצאת שוקן. לאחר גמר מלאכת ההגהה הסופית ביקר עגנון בגאליציה ובפולין טרם שובו ארצה. ביקורו בגאליציה עורר לכתובת הרומאן 'אורח נטה ללון'. איגרות אחרות ששלח ממסע זה ראה: בית-אריה, מס' 118—121.

2 מקום מגוריו של שוקן.

3 על ביקורו שם ראה בית-אריה, מס' 119.

1 ביקורת ציבורית-פוליטית באצטלה מדרשית אליגורית, שנכתבה בעקבות פרעות אב תר"י פ"ט ופורסמה ב'מאזנים', ב, גליון כח, כג חשון תרצ"א, עמ' 3—4. כונס בתוך 'מעצמי אל עצמי', עמ' 409—412.

הערתך נכונה אלא שהייתי מוכרח באותה שעה לפרסמו כדי ליתן לעצמי ולאחר-ה[ים] דין וחשבון מתפיסתי את הענין. מקוה אני שהקורא שאינו בקי בצד החברתי שבו ימצא ממנו קורת רוח כשהוא לעצמו אפילו אם לא ירגיש אותה הכוונה שיש בו. אגב, בדעתי היה לצרף על דרך זה את רעיונותיהם של כל הכתות שב-ישראל שבדורנו, אלא שהנחתי ידי מזה. אי אפשר לך לתאר יידי הנעלה מה שהרגישה נפשי הנבוכה אחרי מאורעות אב. (אני מצרף לך בזה העתקה של מכתבי שעניתי לדר' מגנס)². זאת ועוד אחרת. בין הכתבים שנשרפו³ נמצא סיפור שלי כסאות של זהב שמו⁴, שבו סיפרתי היאך שגדולי ישראל מהם פילוסופים מהם בעלי המוסר מהם חסידים מהם אנשי מעשה באים לעולם האמת ותובעים את חלקם לעולם הבא וכל אחד מספר מה שעשה בחייו לטובת האומה ולחיי-זק הדת. סיפור זה היה מעין בחינות האמונות והדעות שבישראל. יסודו של הסיפור הלז שימש לי אגדה קטנה שפירסמתי בילדותי בעתון זרנגוני אחד⁵. והרבה אני מצטער על אותו סיפור שנשרף שהיה מעין אספקלריא של תולדות המחשבות שהגו גדולי ישראל. פעמים הרבה ביקשתי לחזור לענין זה, אלא שהחומר הרב שנצטרך לזה אינו מצוי בידי⁶.

ביום א' הבע"ל אסע לתל-אביב ואדבר עם מרת פרסיץ. הימים האחרונים היו

- 2 ראה בית-אריה, מס' 115. פורסם במלואו בתוך 'מעצמי אל עצמי', עמ' 413—414.
- 3 נראה שאין כוונתו לפרעות תרפ"ט, שבה לא ניזקו חיבוריו, אלא לשריפת ביתו בבאד-הומברג (גרמניה) בשנת 1924. לפי שהזכיר שבדעתו היה לצרף למדרש זוטא את דעותיהם של כל זרמי היהדות או המפלגות בישראל, נזכר בסיפורו הישן שנשרף.
- 4 ככל הידוע, גם ממכתבי עגנון וגם ממכתבים אליו, עלה באש ברליקה בהומבורג הרומאן 'בצרוז החיים', שעל פרסומו הקרוב כבר נמסר בדיעות הוצאת שטיבל שנספתו ל'הת-קופה' ד (תרע"ט). השווה בית-אריה, מס' 97—99. היה זה רומאן גדול שהחזיק כשישים גליונות דפוס; עגנון כינהו גם 'רומאן האלף' — 'על שם אלף בני-אדם שיש בו' (גלויה אל מארטין בובר, מינכן 27.8.1919 — ע"ש, מס' 98). אולם יצירה זו היתה בעלת אופי אוטוביוגרפי, לפי עדות עגנון (השווה, A. Band, *Nostalgia and Nightmare*, Berkeley-Los Angeles 1968, p. 461), לפיכך אין להניח שהסיפור המתואר כאן היה חלק בה.
- 5 'גילדערנע שטיהלען', דער יודישע זועקער (בוטשאטש), ב. גליון 57, 17 ביאנואר, 1907, בחתימת 'מזל טוב'. נכלל באוסף סיפורי עגנון בידידיש שכוונס עליידי פרופ' דב סדן, העומד לצאת לאור בסדרת הספרים 'ספרות יידיש' של החוג ליידיש באוניברסיטת העברית.
- 6 הוכחה נוספת לכך שהסיפור היה בין הכתבים שעלו באש בבאד הומבורג. 7 שושנה פרסיץ (1893—1969), בעלת הוצאת 'אמנות'.

אצלי ימים של עבודה. כתבתי 'סיפור נאה מסידור תפילת⁸', מעין הסיפורים שני זוגות וש"ס של בית זקני וכן אני עסוק בהעתקת סיפור גדול מחיי ירושלים לפני עשרים שנה⁹. אני מצרף כאן את מכתבה של הגברת פרסיץ.

ושלום לך ידידי היקר ושלום לרעיתך הכבודה תחי
ממני ומזוגתי תחי

באהבה ש"י עגנון

[ג]

ירושלים ת"ו, כ' אייר תרצ"א [7.5.1931]

ידידי הנעלה כבוד ר"ש שוקן נ"י... קודם הפסח שלחתי לך שלשה סיפורים. על שנים מהם לילות באחדות העבודה ומעשה רבי גדיאל התינוק בהארץ² כתבתי לפי ההסכם שבינינו נדפס ברשות שוקן וכו' ועל האחד גר צדק³ שאינו חשוב ביותר לא הקפדתי לרשום את שם ההוצאה. גם בשבוע הבא אני מפרסם סיפור קטן במאזנים רבי גרוגס יקום פורקן שמו⁴, ומחמת שהתוכן הוא קצת הלציי לא רשמתי את שם ההוצאה עליו.

באחדות העבודה נדפס מאמר בשני המשכים מעין השקפה על כתבי. מר לחובר מחבר ספר תולדות הספרות העברית החדשה בא אצלי ביהוד שאתן לו לקרות בכתבי, מאחר שהוא עוסק בפרשה זו ואינו יכול לדלג עלי בספרו, והיות שהייתי סבור שבין היום למחר יצאו כתבי נתתי לו כל הגליונות לקריאה. לאחר

8 פורסם בסוף אותה שנה ב'מאזנים', ג. הוברת כ"כא.

9 הכוונה לנוסח הקדום של הרומאן 'תמול שלשום', השווה איגרת ו לעיל ואיגרת יג להלן. לפי איגרת זו ואיגרת יג, התרחשה עלילת 'תמול שלשום' בשנת תרע"א; לפי איגרת ו — בשנת תרס"ט.

1 נדפס שם, כרך ב, הוברת ג"ד, יאנואר-פברואר 1931, עמ' 287—296. מעניינת העובדה שהסיפור לא נכלל ב'סיפורי אהבים', הכרך הרביעי של כל כתביו, ונדפס בעיבודו המ' חודש רק בכרך ח של כל כתביו, תש"א.

2 נדפס שם, יד ניסן תרצ"א 1.5.1931. פרסום זה נפקד מכל הביבליוגרפיות של כתבי עג' נון והתגלה עקב מכתב זה.

3 נדפס במוסף 'דבר' שבוע ימים קודם כתיבת המכתב.

4 נדפס שם שבוע ימים לאחר-מכן. היה זה הפירסום הראשון מתוך החומר של 'תמול של-שום'.

5 'כל סיפורי עגנון' מאת פ. לחובר, אחדות העבודה כרך שני, הוברת ראשונה, נובמבר 1930, עמ' 186—191; הוברת ג"ד, יאנואר-פברואר 1931, עמ' 327—333.

שנתפרסם מאמרו נתרבו השואלים, היכן אפשר לקנות את כתבי, גם מחוצה לארץ שואלים אותי, ואין בידי לענות.

במשך הזמן עבדתי בתמידות. ויש בידי שלשה סיפורים נאים שיחזיקו בהוצאה שלנו בערך ט"ו גליונות. שם האחד הכלב מעשה מלפני עשרים שנה⁶. ושם האחד תחילה וסוף כעין המשך של אותו מעשה⁷. ושם האחד בלבב ימים סיפור מראשית עליית ההסידים לארץ ישראל⁸. סיפור זה הוא ממיטב סיפורי. כן יש בידי עוד שני סיפורים שלא גמרתי אותם. שם האחד סיפור פשוט תולדות נישואי⁹, ושם האחד לזו עיר החיים¹⁰ מעין גבעת החול ולילות, וסיפור אחד בתוך החומה מימי הצלבנים באשכנז.

מלבד זה שלחתי לאחדות העבודה חמש אגדות קטנות שידפיסו אחר שנים שלשה חדשים. על אלה רשמתי כפי ההסכם בינינו נדפס ברשות שוקן וכו'. לצערי מוכרח אני עכשיו להפסיק את עבודתי. בעוד שבוע אנו יוצאים מן הדירה ודירה חדשה לא שכרנו. אם ירצה ה' באלול נעבור לביתנו שבנינו בתל-פיות. בתוך כך תסע אשתי תחי' לגרמניה לראות את שלום משפחתה ואני אלך לתל-אביב להתרחץ בים ולנוח קצת מעבודתי. אחר אהזור לירושלים, אפשר שבינתיים יגמרו חדר או שנים ואשב בביתי החדש או אשכור לי חדר בירושלים. לעת עתה אני עושה הפסקה בעבודתי. כי מיום שחזרתי לארץ ישראל לא ראיתי שעה טובה, מחוץ לשעות העבודה, וכבר נחלשתי קצת ואני צריך למנוחה. גם מצב רוחי אינו טוב ביותר. קוה קויתי כי ספרי יראו אור ויעודדו את רוחי ואת רוח כל אחי המיוגעים מן התלאות, ולבסוף הנני עומד כמו שעמדתי קודם. אמנם זאת נחמתי בעניי, שכתבי מכונסים בספר וכשתגיע שעתם להתגלות יתגלו.

6 היינו בלק. השווה איגרת ו איגרת יב לעיל.

7 ככל-הנראה נוסח ראשון של 'תחילתו של יצחק', שפורסם ב'ספר השנה של ארץ ישראל' לשנת תרצ"ד, עמ' 21—32. בדפי דפוס זה, השמורים בארכיון עגנון שבבית-הספרים הלאומי והאוניברסיטאי 631 : 1, אשר שימשו את עגנון עת עיבד, מאוחר יותר, את הסיפור לצורך רקימתו ברומאן 'תמול שלשום', ציין עגנון מתחת לכותרת: 'תחילה וסוף'. 'בלק' פורסם כידוע ב'ספר השנה של ארץ ישראל' לשנת תרצ"ה. על-פי איגרת זו ואיגרת ו ו יב לעיל קשה לפסוק בבעיית המיבנה של 'תמול שלשום' ותהוותו. על עניין זה ראה במאמרה של שרה הגר בקובץ זה.

8 פורסם לראשונה ב'ספר ביאליק', תרצ"ד.

9 קטע ממנו פורסם לראשונה במוסף 'דבר', 23.9.1934.

10 סיפור שלא פורסם מעולם. כתבי-היד שלו שמורים בארכיון עגנון בבית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי, וסימנם 268 : 1, 271 : 1.

לפני שני שבועות היה אצלי ה' מרק שגל והראיתי לו את כתבי ואמר שלא ראה עוד ספר עברי נאה כזה. זאת הפעם, הוא רואה מוציא לאור עברי בעל טעם טוב. אגב, הוא קרא את סיפורי אגדת הסופר ועוד כמה סיפורים קטנים שלי ואמר כך אני מצייר, ואמר שהוא מוכן לצייר כמה סיפורים שלי. כידוע צייר את לפונ-טיין בהוצאת Ambroise Vollard Paris¹¹ שהוא לפי דבריו פרלג חשוב מאד. אני עצמי לא ראיתי מציוריו כמעט כלום, אבל מתוך שני הימים שביליתי עמו ראיתי שהוא בעל רוח יתירה, כל ארץ ישראל רצה אחריו וכבוד גדול עשו לו. אני נתודעתי עמו במקרה סמוך. לנסיעתו מירושלים, ומאז לא זזה ידו מידי עד שנסע מכאן. הוא נצטער שלא נודמן עמי קודם. אמרתי לו אם היה צורך שאודמן עמו אפילו הייתי סוגר את הדלת ונועל אותה בשבעה מנעולים היה בא. בינתיים נתפרסמה השמועה על יופי ההוצאה, וכל מי שרוצה להוציא ספר בא אצלי לראות את ספרי כדי לעשות כמתכונתם. מאחר שאין אדם משים עצמו רשע אני אומר שסגרת אתם בתיבה והשלכתי את המפתח. דומים כתבי לכתבי ר' אדם בעל שם שהכניס אותם בתוך אבן אחת וסגר את האבן בשם המפורש¹². בעוד שני שבועות אשלח לך חשבון מפורט מן הכסף ששלחת לי כל חודש תמיכה לנצרכים, לעת עתה הלויתי מן הכספים הללו לאנשים שנצרכים לשלם שכר דירה, חוץ ממה שחילקתי בשמך ולקחתי תעודה על כל תמיכה ותמיכה. בבקשה ממך ידידי ואדוני אל תקפיד עלי שכתבתי לך מכתב גדול ושלא

11 התחריטים שהכין שגל ביוזמתו של וולאר בין השנים 1927—1930 אמנם נדפסו, אך לא יצאו לאור אלא בשנת 1952. בהוצאת Tériade (פאריס), בתוספת שני כרכים חדשים.

12 השווה 'שבחי הבעש"ט', מהד' הורודזקי, תל-אביב תש"ז, עמ' נא. על-פי מקור זה 'ס' גר' הבעש"ט את הכתבים (כתבי ר' אדם, כפי שצוין במפורש בנוסח המקורי יותר של 'שבחי הבעש"ט' ביידיש, נוסח דפוס אוטטרא תקע"ה על-פי דפוס קארעץ — ראה : ח. שמרוק, 'הסיפורים על ר' אדם בעל שם וגלגוליהם בנוסחאות ספר שבחי הבעש"ט', ציון, כח [תשכ"ג], עמ' 98) 'באבן אחת בהר. כי השביע את האבן ונפתחה האבן והגיח בתוכה הכתבים הנ"ל ושוב נסגרה'. עניין זה לא כלל עגנון באסופתו 'ספר סופר וסייר פורי', שבה ייחד מדורים לר' אדם ולמעשה הכתבים (ואף לא ב'ספריהם של צדיקים', שנתייחד לבעש"ט ולתלמידיו), כיוון שהשתמש בו לצורך סיפורו הקצר 'על אבן אחת' (פורסם לראשונה ב'גליונות', כרך א, חוברת ג, כסלו תרצ"ד, עמ' 199—200, וכונס בתוך 'אלו ואלו'). כזכור, מספר המספר, כיצד כתב את מאורעות רבי אדם בעל שם ; כשהגיע לכתוב את מעשה האבן יצא ליער וכתב על גבי אבן, סופו של דבר שנפתחה האבן ו'קלטה את כתבי וחזרה ונסגרה'. בבירור טיבו של סיפור זה כדאי לתת את הדיע על לשון האיגרת 'דומים כתבי לכתבי ר' אדם בעל שם' וגו'. ולהקשרו.

[יד]

פה כפר מגד על יד חדרה, ר' תמוז תרצ"ב [10.7.1932] אדוני וידידי ה' שוקן ב"י, נשאלתי מבית ההוצאה שלך על שני הסופרים ה' הזו ועל ה' יצחק למדן, וזה אשר אני יכול להגיד עליהם.

ה' הזו הוא סופר חשו[ב] ופורה. הוא פרסם כמה סיפורים בהתקופה ובהשלוח ובאחדות העבודה. וגם רומן גדול בישוב של יער, נדפס ממנו בהוצאת שטיבל שני כרכים, שאר החלקים עדיין לא יצאו. כן יש אתו בכתובים כמה סיפורים ורומנים. הוא עושה רושם של אדם שנתון כולו לענין שלו היינו לכתוב רומנים וסיפורים. רוב דבריו הם עוסקים באדם החדש שלאחר המלחמה.

ה' למדן הוא אחד מתשעת המשוררים של התקופה השניה של שירתנו הצ"עירה, שהגדול שבהם הוא אורי צבי גרינברג. למדן הוציא שתי קובצים של שירים. הקובץ הראשון שלו 'מסדה' עשה בשעתו רושם על הנוער הלאומי. ז'בוטינסקי סקי כתב עליו בקורת טובה. ה' משה קלורי מחשיב מאד את ה' למדן. ה' למדן תירגם כמה רומנים, בתוכם דויד הראובני של מכס בראד. מזמן לזמן הוא כותב מאמרים ב'מאזנים'. גם ה' הזו גם ה' למדן שניהם הם אנשים הגונים ונעימים ולשניהם יש קהל שמחשיבים את דבריהם.

כשהייתי בסוף השבוע העבר אצל ביאליק (הוא דרש ממני שאבוא לישיבה בענין כתבי ש' בן ציון) הזכרתי לפניו את ספר החסידות¹ ואמר שאין בכח דביר להוציאו לאור והוא נותן לנו רשות להוציאו על ידי אחר. רק נצטרך להחזיר לדביר את דמי הקדימה שקיבל ה' בובר. אם איני טועה — חמישים דולר.

בברכת שלום וכל טוב

מוקירך ש"י עגנון

1 לא עלה בידי למצוא פירסום מעין זה מאת ז'בוטינסקי.

2 מורה ופובליציסט יליד גרמניה (1876—1944).

3 עגנון ובובר החלו לכנס סיפורי חסידים ויסודי תורת החסידות בגרמניה, לאחר שחתמו בסוף שנת תרפ"ג בבאד הומבורג, על חוזה עם ביאליק, בשם הוצאת 'מוריה' ו'דביר', בדבר עריכת 'ספר החסידות' (ראה בית-אריה, מס' 95). אסופתו הראשונה של עגנון עלתה באש, ורק קטע חרוך נותר ממנה (שם, מס' 97). נראה שמפעל הכינוס נמשך, אך הספר לא נדפס מעולם. במכתב מיום 6 / 14 [י' סיון] תרצ"ב [1932] כותב עגנון לשוקן: "ורק השבוע הזה התחלתי מתעסק בספר החסידות. (מה בלבך לעשות בענין זה? אנב אני הושב שיש לעשות שתי הוצאות. הוצאה אחת של החומר כמו שהוא עם הערות ופירושים לנוסחאות, והוצאה אחת לעם למקרא...). מסתבר, שעגנון השתמש בחומר זה באנתולוגיות המעובדות שלו, כגון 'ספר סופר וסיפור', ובובר — ב'אור הגנון'.

כתבתי לך מה שחשוב בעיניך. הוגה אני כל כך הרבה עד שאיני יודע מה הוא העיקר ומה טפל. אשתי תח' תצא מכאן ביום 27/5 והיא תכתוב לרעיתך תח' אם אפשר לבקר אתכם ואימתי אפשר לראותכם. — בדואר זה אני שולח לך מגילת סרגוסא כתובה על קלף¹³, שקניתי אותה בששים גרוש. שמעתי מפי ר' לוי גינצברג¹⁴ ומכמה חכמים אחרים שמגילה זו אף על פי שנדפסה חשובה הרבה, שערך כה גדול מפני שזה דוקומנט שקראו אותה. כן שולח אני לך בזה קובץ מעשה נסים העתקת המגילה הזאת ועיין שם בהקדמת המוציא לאור יצחק בדהאב¹⁵. אני קניתי אותה לפני כמה שנים מן השמש של בית הדין הספרדי פה עיר הקודש שקנה אותה מאדם אחד בן למשפחה שהיו עושים את יום הנס ליום טוב ושמחה והיו קוראים את המגילה הזאת. כן עלה בדעתי לשלוח לך בשביל המכון שלך קונטרס אחד כתב יד שיר שומרוני שאחד מן החשובים שלהם העתיקו בשבילי אלא שהתנה עמי שלא לפרסם אותו בדפוס.

איני זוכר אם כתבתי לך או אם לא כתבתי לך שהרב של התימנים ר' אברהם אלנדאף¹⁶ סיפר לי שיש לו קובץ של שבע מאות וחמישים שירי תימן (הקנינות אינן נכללות בזה) והוא משתוקק להוציאם. שמא מעונין אתה בזה אבוא בדברים בענין הוצאתם.

אשים קנצי למליון. רבים הם הדברים בלבי אלא שהקולמוס אינו משמש את הלב כל צרכו. והנני מברך אותך ואת רעיתך תח' ואת בניך יחיו בכל הברכות הטובות. וזכר אני את הימים הטובים שביליתי בביתכם ויש לי געגועים אליכם. ברכתי שלום להד"ר קויפמן¹⁷ יח'.

אהבך

ש"י עגנון

בינתים הגיעו האינקונבולים שלך לירושלים¹⁸ והמכונים נהנים ושמחים.

13 מגילה שנכתבה ברוח מגילת אסתר על תשועת יהודי סארגוסה מעלילת-שוא בי"ז שבט ה'ק"פ / 1420 ('פורים של סארגוסה').

14 המלומד והחוקר הידוע של ספרות התלמוד והמדרש (1873—1953), שעשה רוב שנותיו בארצות-הברית. בשנים תרפ"ח—תרפ"ט שימש פרופסור באוניברסיטה העברית.

15 קובץ מעשה נסים, ירושלים, תר"ץ.

16 ממנהיגי עדת תימן בארץ ישראל (1866—1940). בשנת תרפ"ח פירסם את ספרו 'חוברת שרידי תימן' ובה אף לקט שירים ופיוטים.

17 דודה של גב' שוקן.

18 באותה שנה הפקיד שוקן את אוסף האינקונבולה העבריים שלו בבית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי, ולאחר-מכן נתנם לו במתנה. לימים הוסיף ורכש דפוסי-עריסה, השמר רים היום בספריית שוקן שבמכון שוקן בירושלים.

ש"י עגנון

*

מחקרים ותעודות

בעריכה

גרשון שקד ורפאל וייזר



מוסד ביאליק ירושלים

קבצים לחקר הספרות העברית

קובץ ש"י עגנון